

اهونودگاه زرتشت

دو برداشت از خاور و باخترزمین

ایرج تاراپوروالا، هلموت هومباخ

پژوهش و نوشته

دکتر اردشیر بهمردی



۶۹۱
۶۹۲
۶۹۳
۶۹۴
۶۹۵
۶۹۶
۶۹۷

فهرست

۷	چکیده
۸	سپاسگزاری
۹	پیشگفتار
۱۱	آهنگ سروده‌های گاهانی
۱۱	پیشینه
۱۳	پژوهش‌های گاهان
۱۴	پژوهش‌های اوستاشناسی در ایران
۱۵	زبان گاهان و دشواری‌های زند آن
۱۶	ناهمسانی بنیادی دیدگاه‌ها و برگردان گاهان، میان خاورشناسان و موبدان
۱۷	ارزشمندی این بررسی
۲۲	روش کار
۲۵	سرود یکم
۲۵	بند یکم تا یازدهم
۲۵	یستا، هات ۲۸
۷۳	سرود دوم
۷۳	بند یکم تا یازدهم
۷۳	یستا، هات ۲۹
۱۲۱	سرود سوم
۱۲۱	بند یکم تا یازدهم
۱۲۱	یستا، هات ۳۰
۱۶۹	سرود چهارم

چکیده

واژه‌یابی و برداشت دانشمندان باخترزمین (غربی) در برگردان گاهان که بیشتر بر زبان‌های هم‌خانواده اوستا به‌ویژه زبان هندی باستان است با برداشت موبدان (خاورزمین) که بیشتر به‌صورت ایستاری (سستی) اوستا را آموزش‌دیده‌اند و به سخن‌گذاشتگان خود استیگان (مطمئن) هستند و در واژه‌یابی و بازنمود (توضیح) آن‌ها به جستجوی مفاهیم رمزی (استعاری و کنایی) می‌پردازند که از راه ایستار (سنت) سینه‌به‌سینه به آنان رسیده است، ناهمسان است و دیدگاهی نوین از اوستا به‌ویژه گاهان به دست می‌دهد که آگاهی بر آن می‌تواند راه‌گشای دریافت نویینی باشد.

برای رسیدن به این خواست، پژوهش و بررسی برگردان‌های پارسیان هند مانند دالا، پوروالا، کانگا و موبدان ایرانی مانند آذرتشسب و شهرادی با برگردان‌های زبان‌شناسان و خاورشناسان مانند هومباخ، بارنلمه، کلنز و دیگران سودمند است. از میان یادگارهای این گروه و برای آغاز راهی نوین در بررسی گاهان، اهوئودگاه زرتشت با برگردان تارپوروالا که برگردانی استیگان برای موبدان ایستاری است و سنجش کوتاه و فراگیر (کلی) آن با برگردان هومباخ که برگردانی استیگان بر اوستا به زبان‌های اروپایی است، گزینش شد و هر یک از برگردان فراگیر نویسه (دست‌نوشته) و کندوکاو (تحلیل) واژهای آن‌ها با یکدیگر سنجش گردید. روشن است که در کنار این بررسی، اندیشه‌ها و برداشت‌های اوستا شناسان دیگر نیز کندوکاو شده است.

این نوشتار دارای یک پیشگفتار و هفت فرگرد (بخش) است پیشگفتار دربردارنده چکیده‌ای از اوستا و گاهان و هریک از نوشته‌های هفت‌گانه آن است و نوشته بنیادین، بررسی برجسته‌ترین بخش گاهان، اهوئودگاه است.

بند یکم تا بیست و دوم

بسیا هات ۳۱

سرود پنجم

بند یکم تا یازدهم

بسیا هات ۳۲

سرود ششم

بند یکم تا یازدهم

بسیا هات ۳۳

سرود هفتم

بند یکم تا یازدهم

بسیا هات ۳۴

فهرست منابع

ABSTRACT